

4) Consociationem UNESCO etiam rogat ut bibliographiam edat in qua brevissima prodeant summaria latina disquisitionum scientificarum.

II. Ut lingua latina in humanioribus litteris excolendis vinculum sit inter doctos viros, Conventus hortatur:

1) Ut antiqua et accepta docendi ratio, nova et activa ratione et via latinæ linguæ tradendæ innovetur et vivificetur, ita ut scholarum latinarum deminutio vividiore ratione docendi satisfieri liceat, ideoque et acceptas methodos alia addantur exercitia, quibus lingua latina adolescentulis iucundior evadat, ut sunt, colloquia et sermones inter alumnos, scriptorum compendia, scriptiones latinæ, cet.

2) Ut vocabularium fundamentale pedetentim et quasi per gradus in ipsis scriptoribus legendis adipiscatur.

3) Ut adulescentes assuescant scriptorum libros cursim et integre, non tantum fragmentarie legere. Ad quod professores libellos component faciliores lepidosque præsertim discipulis iuvenioribus legendos.

4) Ut in superioribus scholis varii auctores antiqui et recentiores ii quoque qui de rebus scientificis latine scripserunt.

5) Ut consessus seu stationes etiam inter diversarum nationum doctos viros instituantur, in quibus magistri et discipuli ad mutuam linguæ latinæ usum apti fiant, immo si possibile sit, scholæ speciales ad hanc rem instituantur.

III. Ut lingua latina vinculum sit inter adulescentes, Congressus optat:

1) Ut adulescentes eorumque parentes de præcipua utilitate edoceantur quæ in excolenda lingua latina percipitur cum ad animum conformandum tum ad ipsum rerum usum.

2) Ut adulescentes diversarum nationum, quibus alia forsitan sint animi indoles et conformatio, mutuam inter se litterarum latinarum commercium constituent et foveant, unde magis alumnos alios cognoscant eosque altiore amore prosequantur; ita fiet ut sermo latinus ad mutuam inter omnium gentium consuetudinem et humanitatem fovendam maxime utilis sit.

Demum Conventus Lugdunensis socii maxime laudant et commendant commentarios, quibus titulus est *Vita Latina*, qui erunt, ut pridem ante fuerant, inter linguæ latinæ viventis cultores vinculum et ipsius linguæ præconium.

JORGE PÁRAMO POMAREDA.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá.

## EL LATIN EN DISCOS

En una reunión internacional de lingüistas celebrada no hace mucho en Roma y de la que informaba a sus lectores *L'Osservatore Romano* (25 de octubre de 1959), sus componentes — personas de relieve mundial, como Devoto, Lejeune, Paratore, Schilling — abogaban por una urgente modernización en la enseñanza del latín.

También en el Congreso de Latín Vivo celebrado en septiembre de 1959 en Lyon, se manifestó claramente el deseo reiterado de sus miembros de remozar el latín en sus métodos didácticos. Entre los comunicantes, varios de ellos — recuerdo concretamente al profesor

Bornemann, de Frankfurt, y al benedictino dom Basilio Hypeau — reclamaban la preparación de discos latinos al servicio de los profesores de esta vieja disciplina.

El latín en discos parecerá sin duda a muchos una pura utopía, y no lo es.

Desde hace bastantes años la acreditada casa Linguaphone (London W. 1,207-209, Regent Street) dispone de una colección de discos con su correspondiente libro para iniciar a los niños en el aprendizaje del latín. No tengo datos sobre la difusión de este método de enseñanza ni sobre su eficacia. Yo entiendo que, unido al método tradicional 'del P. Machaca', puede dar buenos resultados. De hecho se va extendiendo este método para la enseñanza de idiomas. Conocidos son los éxitos del método 'Asimil', del método "Mangold" con discos y filminas, del Polyglophone CCC de San Sebastián, que tanta aceptación va teniendo en los centros docentes.

Precisamente esta Casa de San Sebastián acaba de lanzar al mercado el Primer Curso de Latín, preparado por los redactores de *Palæstra Latina*, bajo la dirección del R. P. José M<sup>a</sup> Mir, C. M. F. Puedo hablar del mismo con conocimiento de causa, pues, requerido personalmente para su revisión, pronto me convencí del avance que este método representa, para enseñar latín en los primeros cursos, siempre que uno se someta pacientemente a seguir paso a paso dicho método, sin olvidar los ejercicios señalados para cada momento.

Este primer curso se compone de seis discos dobles y trece cuadernos. Su objetivo principal es llegar con ellos al dominio de la pronunciación, de la declinación y de la conjugación regulares latinas. Contiene también una sabia preparación a la traducción, junto con una iniciación en la cultura e instituciones romanas y en el adiestramiento de la gramática y del vocabulario latino, antiguo y moderno. A esto se añade un tratadito de historia romana y otro de mitología clásica, y un buen número de entretenidas e instructivas historietas y avisos pedagógicos. Uno de los cuadernos — el más denso y voluminoso — está dedicado por entero al tema de la conjugación latina, como se hace en los cursos de otras lenguas del método CCC. El vocabulario está especialmente seleccionado, teniendo en cuenta las varias experiencias y encuestas del vocabulario básico. En los discos se ha obtenido una audición perfecta. El diálogo entablado entre los varios personajes cautiva la atención del alumno. La graduación de los temas y la variedad de los mismos están bien logradas. Y nada se diga de los recursos pictóricos y de la sabia disposición de las lecciones. Aunque el método va especialmente destinado a los autodidactas y a los muchachos que comienzan el latín, yo he hecho la experiencia con alumnos universitarios, y han encontrado su audición interesante, instructiva y amena. Sinceramente creo que

este método representa una aportación valiosa a la didáctica del latín y está llamado a tener gran difusión en España y en Iberoamérica y a obrar 'el milagro' de enseñar latín como por juego.

Naturalmente que, para profundizar en el conocimiento del latín y de sus grandes representantes clásicos, será preciso continuar rompiéndose los codos y quemándose las cejas en la lectura y paciente penetración analítica de las obras maestras. Pero esto no quita que el trabajo de roturación de los primeros años, que, por el viejo 'sistema de domine', se hace a muchos tan duro y fatigoso, se facilite ahora y se suavice, hasta constituir un verdadero solaz, con el nuevo método Polyglophone CCC.

Abonan este feliz augurio los ensayos que se van iniciando, dentro y fuera de España, para la enseñanza de los clásicos latinos por medio de discos. Sólo quiero referirme a dos experiencias recientes.

En España la FERE (= Federación Española de Religiosos de la Enseñanza) anuncia la publicación de la colección ESDE (= Enciclopedia Sonora de la Enseñanza), destinada a los alumnos del preuniversitario. Hasta el presente se han anunciado los siguientes discos microsuro de 30 cms:

1º *Cervantes y el Quijote*. — Comentarios didácticos, textos y dramatizaciones, por el profesor don Manuel Muñoz Cortés, catedrático de Literatura Española de la Universidad de Murcia.

2º *Fedón, de Platón*. — Comentarios, textos bilingües y representaciones dialogadas, por don Manuel Fernández Galiano, catedrático de Lengua y Literatura Griegas de la Universidad de Madrid.

3º *Catilinarias, de Cicerón*. — Comentarios, textos y recitaciones bilingües, por don Antonio Magariños, catedrático de Lengua Latina del Instituto Ramiro de Maeztu, de Madrid.

También la casa suiza Artemis Verlag-Zürich ha comenzado a publicar discos de clásicos griegos y latinos. De momento sólo he visto uno dedicado a Homero y otro a Platón, ejecutados por el alemán Schadewalt, uno de los mejores *lectores* de los autores clásicos grecorromanos. Discípulo de Willamowitz-Moelendoiff y de W. Jaeger, ha enseñado sucesivamente en Königsberg, Freiburg, Leipzig y Berlín. Ha traducido al alemán muchas obras griegas, concretamente a Esquilo, Sófocles y Aristófanes, y está acostumbrado a leer el griego con la misma soltura que su lengua madre. La realización está lograda con justeza, delicada elegancia y moderación. No es posible dar en un disco todo un canto de Homero completo. Schadewalt ha recogido en él los 87 primeros versos del primer canto de la Odisea y luego los versos 29 al 227 del canto 5º, es decir, el consejo de los dioses, el mensaje de Hermes y por último el episodio encantador de Ulises y Calipso.

Para el disco de Platón pensó Schadewalt en la Apología de Sócrates. Dentro de lo que permite un disco, el autor ha seleccionado los pasajes, de suerte que al final de la audición pueda uno formarse una idea, lo más acertada posible, de la sinceridad, nobleza y finura de sentimientos que animaban a Sócrates en el momento más impresionante de su vida, y, junto con esto, la calidad de escritor de primera talla que revela Platón en este diálogo.

No he visto aún publicados en esta colección discos de autores latinos, pero supongo que no tardarán en aparecer los correspondientes a Cicerón y a Virgilio.

No faltan, pues, recursos abundantes para modernizar y hacer más llevadera y eficaz la enseñanza del latín. Lo que falta es, a veces, medios económicos para hacerse con ellos y ¿quién sabe si también falta en ocasiones el deseo sincero de utilizarlos por miedo a romper, con los viejos métodos, una postura docente rutinaria? En este caso, no hay más remedio que vencer la apatía profesional o abandonar la enseñanza.

JOSÉ JIMÉNEZ DELGADO, C. M. F.

## LEXICO DE LA CARPINTERIA EN BOGOTA

### NOTAS PREVIAS

a) Este antiquísimo oficio era, hasta hace poco tiempo, manifestación de la habilidad manual y del ingenio inventivo del hombre. El carpintero construía sus propios instrumentos de trabajo y la obra era fruto de una creación personal en su totalidad. Por eso se llamaba 'artesano' a quien ejecutaba esta clase de oficios.

Actualmente este estado de cosas ha cambiado. La moderna maquinaria eléctrica ha reemplazado la habilidad manual junto con los antiguos instrumentos. Los catálogos — en los cuales están resueltos todos los problemas y en los que se presentan diseños en serie, esqueletos de muebles, de puertas, de ventanas, etc. — han reemplazado la antigua creación trabajosa, fruto de la iniciativa particular. El artesano es ahora 'obrero'.

b) Daremos aquí una pequeña relación de los principales trabajos del oficio y de su instrumental, atendiendo casi exclusivamente a aquellos instrumentos que se hallan en trance de desaparición ante la maquinaria moderna. Hemos procurado recoger también observaciones gramaticales tales como la composición de palabras y, además, algunos datos sobre palabras extranjeras, principalmente inglesas y francesas, que han entrado a formar parte del léxico del carpintero.